

3 NOV 1969

# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA SOMALA

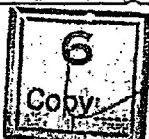
ANNO IX

Mogadiscio, 24 Marzo 1969

Suppl. n. 6 al n. 3

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero—Arretrati il doppio—**ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 150—L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati—**INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2—Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari



NOV 21 1969

### SOMMARIO

#### PARTE PRIMA

SD

#### LEGGI E DECRETI

DECREE LAW No. 5 of 23 March 1969 — *Bank Holiday* Pag. 612

DECRETO LEGGE 23 Marzo 1969, n. 5 — *Festività Bancaria.* » 612

DECRETO LEGGE 20 Febbraio 1969, n. 6 — *Divieto alle Navi registrate in Somalia di toccare i porti di alcuni paesi.* » 613

DECREE LAW No. 6 of 20 February 1969 — *Prohibition of vessels (Ships) Registered in Somalia to call ports of certain countries.* » 614

#### PARTE SECONDA

#### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

**PARTE PRIMA****LEGGI E DECRETI****DECREE LAW No. 5 of 23 March 1969.****Bank Holiday.****THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

HAVING SEEN Article 63 of the Constitution;  
 CONSIDERING that, in view of the Political and Local Councils Elections that are fixed to take place on March 26, 1969, there is an urgent necessity to declare the said day as a Bank Holiday;  
 ON THE PROPOSAL of the Prime Minister;  
 HAVING HEARD the Council of Ministers;

**DECREES:****Art. 1**

March 26, 1969, the date fixed for the Political and the Local Councils Elections, shall be a Bank Holiday. The legal and civil obligations falling due on that day, shall be due on the succeeding day.

**Art. 2**

This Decree Law shall come into force immediately and shall be presented to the National Assembly for conversion into law under Article 63 of the Constitution.

Mogadiscio, 23 March 1969. **ABDIRASCID ALI SCERMARKE**  
*The Prime Minister*  
**MOHAMED IBRAHIM EGAL**

**DECRETO LEGGE 23 Marzo 1969, n. 5****Festività bancaria.****IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA**

VISTO l'Articolo 63 della Costituzione;  
 CONSIDERATA l'urgente necessità di dichiarare il 26 Marzo 1969 festività bancaria, in vista delle elezioni Politiche ed Amministrative fissate per tale giorno;  
 SU PROPOSTA del Primo Ministro;  
 SENTITO il Consiglio dei Ministri;

**DECRETA:****Art. 1**

Il giorno 26 Marzo 1969, giorno fissato per le Elezioni Politiche ed Amministrative sarà considerata festività bancaria. Tutte le obbligazioni giuridiche e civili scadenti in tale giorno sono prorogate al giorno successivo a tutti gli effetti.

Art. 2

Il presente Decreto-Legge entra in vigore con effetto immediato e sarà presentato all'Assemblea Nazionale per la sua conversione in legge in virtù dell'art. 63 della Costituzione.

Mogadiscio, li 23 Marzo 1969.

**ABDIRASCID ALI SCERMARKE**

*Il Primo Ministro*

**MOHAMED IBRAHIM EGAL**

**DECRETO LEGGE 20 Febbraio 1969, n. 6.**

Divieto alle navi registrate in Somalia di toccare i porti di alcuni paesi.

**IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA**

VISTO l'art. 63 della Costituzione;

CONSIDERATA l'urgente necessità di modificare il Codice Marittimo in modo da poter provvedere ad alcune restrizioni sulle navi registrate nella Repubblica e battenti bandiera Somala;

SU PROPOSTA del Ministro delle Comunicazioni e Trasporti;  
SENTITO il Consiglio dei Ministri;

**DECRETA:**

Art. 1

La sostituzione del seguente articolo 34 del Decreto-legge 1° Novembre 1966, n. 7, convertito con le modifiche in legge con Legge 7 Gennaio 1967, n. 3:

«Art. 34

*Divieto alle navi di toccare alcuni porti*

Le navi registrate nella Repubblica possono, nel corso ordinario del commercio, toccare ogni porto di qualsiasi Paese; ma le navi non dovranno toccare nessun porto di nessuno di quei Paesi soggetti al regolamento di divieto nelle Nazioni Unite al quale la Repubblica ha aderito, o soggetti a proibizioni emesse con decreti del Ministero delle Comunicazioni e Trasporti».

Art. 2

La presente Legge entrerà in vigore il giorno della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale e verrà presentata all'Assemblea Nazionale per la sua conversione in legge, ai sensi dell'art. 63 della Costituzione.

Mogadiscio, li 20 Febbraio 1969.

**ABDIRASCID ALI SCERMARKE**

*Il Primo Ministro*

**MOHAMED IBRAHIM EGAL**

*Il Ministro delle Comunicazioni e Trasporti*

**HARED FARAH NUR**

DECREE LAW No. 6 of 20 February 1969.

Prohibition of vessels (ships) Registered in Somalia to call ports of certain countries.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 63 of the Constitution;  
CONSIDERING that there is an urgent necessity to amend the Maritime Code so as to provide certain restrictions on ships registered in the Republic and flying Somali flag;  
ON THE PROPOSAL of the Minister of Communications and Transport;  
HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES:

Article 1

Substitute the following for Article 34 of Decree Law No. 7 of 1 November 1966 converted with amendments into law by Law No. 3 of 7th January 1967:

«Article 34

*Prohibition of vessels to call at certain countries*

Vessels documented with the Republic may, in the ordinary course of commerce, sail to any port or harbour in any country whatsoever; but vessels shall not sail to any port or harbour of any country subject to a prohibitory ruling of the United Nations supported by the Republic or subject to prohibition by Decree of the Minister of Communications and Transport».

Article 2

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Bulletin and shall be presented to the National Assembly for conversion into law, under the terms of Article 63 of the Constitution.

Mogadiscio, 3 February 1969.

ABDIRASCID ALI SCERMARKE

*The Prime Minister*

MOHAMED IBRAHIM EGAL

*The Minister of Communication and Transport*

HARED FARAH NUR

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N. \*